



CCSBT-EC/1510/15

Admittance of new Members to the Extended Commission
拡大委員会への新メンバーの受け入れ

Purpose
目的

To consider application(s) for Membership of the Extended Commission (EC).
拡大委員会（EC）への加盟申請について検討する。

Please note that the European Union (EU) has requested that this agenda item be dealt with as close as possible to the start of the EC meeting (see Circular #2015/049).

本議題について、欧州連合（EU）は、EC 会合のできるだけ初期にこれを取り扱うよう要請していることに留意されたい（回章#2015/049 を参照）。

Background
背景

As advised in CCSBT Circular #2015/021, the EU has submitted a signed “Agreement in the form of an exchange of letters between the European Union and the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna concerning the membership of the European Union in the Extended Commission of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna”. This Agreement is provided at **Attachment A**. The letter from the EU within the Agreement is dated 29 April 2015. **Attachment B** provides the authorisation of the Council of the European Union empowering Ambassador Juhansone to sign the letter on behalf of the EU. The Agreement applies provisionally from the day following the date of the CCSBT Executive Secretary’s reply (drafted as letter B of **Attachment A**) pending notification by the EU of the completion of procedures for its conclusion.

CCSBT 回章#2015/021 のとおり、EU は、署名済みの「みなみまぐろ保存委員会に付属する拡大委員会への欧州連合の加盟に関する欧州連合とみなみまぐろ保存委員会との書簡の交換による取決め」を提出している。この取決めは別紙 A のとおりである。取決めにおける EU からの書簡は 2015 年 4 月 29 日付けである。別紙 B は、Juhansone 大使に EU を代表して署名する権限を与える欧州委員会の全権委任状である。取決めは、EU における決定手続きの完了にかかる EU からの通知を待つ間であっても、CCSBT の事務局長が応書した翌日から暫定的に発効するものとされている（別紙 A の書簡 B）。

The CCSBT’s “Resolution to Establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee” (EC-Resolution) is provided at **Attachment C**.

CCSBT の「拡大委員会及び拡大科学委員会を設立する決議」（EC 決議）は別紙 C のとおりである。

Paragraph 7 of the EC-Resolution states that:

EC 決議第 7 条は以下のとおり規定している：

“In deciding whether to admit an applicant, the Extended Commission shall evaluate the commitment provided by the applicant at paragraph 6 together with the applicant’s record of compliance with decisions of the Extended Commission.”

「申請者の受け入れの決定に際して、拡大委員会は、拡大委員会の決定にかかる申請者の遵守の記録とともに、パラグラフ6において申請者から提出された公約を評価するものとする。」

In relation to this:

このことについて、

- The EU’s Monthly catch reports and its Annual Reports to the Compliance Committee (CC) and the EC both indicate that the EU has caught SBT within the previous three calendar year period¹ as required by paragraph 6 of the EC-Resolution. EUの月別漁獲報告、及び遵守委員会（CC）及びECに対するEUの年次報告書は、ともに、EC決議第6条が求めているとおり、EUが過去3年間（暦年）の間にSBTを漁獲したことを示唆している。

- The EU’s letter at **Attachment A** states that: *“The EU would like to indicate its firm commitment to continue to respect the terms of the CCSBT Convention and comply with decisions of the Extended Commission.”*

別紙AにおけるEUの書簡は以下のように述べている：「EUは、CCSBT条約の条項を尊重するとともに、拡大委員会の決定を遵守し続けることにかかる強固なコミットメントを表明するものである。」

- The EU has been a Cooperating Non-Member (CNM) of the CCSBT since October 2006 and the CCSBT has renewed the CNM status of the EU at subsequent annual reviews of that status. The CCSBT 21 meeting confirmed the continuing CNM status of the EU, requesting that the EU submit the appropriate CDS documentation to the Secretariat.

EUは、2006年10月からCCSBTの協力的非加盟国（CNM）となっており、CCSBTは、その地位にかかる包括的な年次レビューにおいて、EUのCNMとしての地位を更新してきた。CCSBT 21会合は、EUに対して適切なCDS文書を事務局に提出するよう要請しつつ、EUのCNMとしての地位の継続を確認した。

- The Extended Commission has often noted at its annual meetings that the EU has had difficulties in complying with either the CCSBT’s Monthly Catch Reporting requirements or its Catch Documentation Scheme (CDS). However, the EU’s compliance with Monthly Catch Reporting requirements has improved substantially since mid-2013. In addition, The CCSBT 21 report notes that: *“The EU reassured Members that it would be complying further with CDS requirements in future.”*

拡大委員会は、その年次会合において、EUにはCCSBTの月別漁獲報告要件又は漁獲証明制度（CDS）の遵守にかかる困難があったことに度々留意してきた。しかしながら、月別漁獲報告要件に関するEUの遵守は、2013年半ば頃から大きく改善した。また、CCSBT 21は以下のとおり留意している：

「EUは、メンバーに対し、将来的にはCDS要件をさらに遵守するつもりであることを再確認した。」

¹ The last reported non-zero catches being during 2012. 漁獲がゼロではなかった最後の報告は2012年である。

Paragraph 8 of the EC-Resolution states that:

EC 決議の第 8 条は以下のとおり規定している。

“If the Extended Commission decides to admit the applicant, it shall negotiate with the applicant a formula to govern the level of catch of SBT by the applicant pending the next decision of the Commission setting a total allowable catch and its allocation among the Members. Upon the successful completion of the negotiations referred to in the previous sentence, the Executive Secretary will exchange letters with the applicant as referred to in paragraph 6; the applicant shall thereupon assume the status of Member of the Extended Commission.”

「拡大委員会が申請者の受け入れを決定した場合には、拡大委員会は、総漁獲可能量及びメンバー間の配分量を設定する委員会の次の決定を保留して、申請者のみなみまぐろの漁獲レベルを管理する方法を申請者と協議する。前節に規定された成功裏の協議完了に関連して、事務局長は、パラグラフ 6 に規定されているように申請者と書簡の交換を行う。これにより、申請者は直ちに拡大委員会のメンバーの地位を有する。」

In relation to this:

このことについて、

- The EU’s letter at **Attachment A** states that: *“Regarding Paragraph 8 of the Resolution there are no changes to the EU entitlement of 10 tonnes for the years 2015-2017.”*.

別紙 A における EU の書簡は以下のように述べている：「決議第 8 条に関して、2015-2017 年の間における 10 トンの EU の権利に変更はない。」

During intersessional discussion following CCSBT Circular #2015/021, all Members of the EC either agreed to admit the EU to the EC or welcomed the EU’s progress on its process to become a Member of the EC. However, a request was made to decide on whether or not to admit the EU following discussion of the EU’s current compliance with CCSBT measures (including the situation of SBT bycatch by the EU fleet, implementation of the CCSBT Catch documentation scheme as well as plans for full implementation of the scheme) at CC 10 and/or CCSBT 22. This was reported in CCSBT Circular #2015/029.

CCSBT 回章#2015/021 に続く休会期間中の議論において、EC の全メンバーは、EU を EC に受け入れることに合意するか、もしくは EC がメンバーになるためのプロセスに関する EU による進捗を歓迎した。しかしながら、CCSBT 措置に対する EU の現在の遵守状況（EU 船団による SBT 混獲の現状、CCSBT 漁獲証明制度の実施並びに制度の完全実施に向けた計画等）にかかる CC10 及び／又は CCSBT 22 における議論を踏まえて EU を受け入れるかどうかに関する決定を行うよう要請がなされた。このことについては CCSBT 回章#2015/029 において報告済みである。

Agenda Item 2.3.2 (Compliance of Cooperating Non-Members) of the CC Provisional Agenda provides an opportunity for the CC to consider the performance of CNMs in complying with CCSBT management measures and to provide recommendations for any areas that require improvement. Information discussed at this agenda item is intended to assist the EC in making its decisions on whether to continue the status of existing CNMs and/or whether to accept applications from CNMs to join the EC.

CC 暫定議題の議題項目 2.3.2（協力的非加盟国の遵守状況）では、CC に対し、CCSBT 管理措置の遵守状況に関する CNM のパフォーマンスについて検討するとともに、改善が必要なあらゆる分野に関する勧告を行う機会を与えている。この議題項目において検討された情報は、これまで同様に CNM としての地位を継続させるかどうか、及び／又は CNM による EC への加盟申請を受け入れるかどうかについて EC が決定を下すに当たっての検討の一助となるものと考えられる。

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION
OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA (CCSBT)
CONCERNING THE MEMBERSHIP OF THE UNION
IN THE EXTENDED COMMISSION OF THE CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA

A. Letter from the European Union

Brussels, 29 April 2015

Sir,

I have the honour to refer to the Resolution to establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee (hereafter “the Resolution”), as amended by the 20th Meeting of the CCSBT in October 2013.

Paragraph 6 of the Resolution establishes that any regional economic integration organisation, entity or fishing entity, vessels flagged to which have caught SBT at any time in the previous three calendar years, may express its willingness to the Executive Secretary of the Commission to become a member of the Extended Commission and Extended Scientific Committee. To this end, the Executive Secretary of the CCSBT, on behalf of the Commission, will conduct an Exchange of Letters with the representative of such regional economic integration organisation, entity or fishing entity to this effect.

Regarding Paragraph 8 of the Resolution there are no changes to the EU entitlement of 10 tonnes for the years 2015-2017.

I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter and your reply constitute an Agreement between the CCSBT and the European Union to become Member of the CCSBT Extended Commission and Extended Scientific Committee in accordance with the provisions contained in the Resolution mentioned above.

The EU would like to indicate its firm commitment to continue to respect the terms of the CCSBT Convention and comply with decisions of the Extended Commission.

This Agreement shall apply provisionally from the day following the day of your reply pending the notification by the Union of the completion of the procedures for its conclusion.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

For the European Union

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Hansson", is written in a cursive style. The signature is positioned below the text "For the European Union".

B. Letter from the CCSBT

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 29 April 2015, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the Resolution to establish an Extended Commission and an Extended Scientific Committee (hereafter “the Resolution”), as amended by the 20th Meeting of the CCSBT in October 2013.

Paragraph 6 of the Resolution establishes that any regional economic integration organisation, entity or fishing entity, vessels flagged to which have caught SBT at any time in the previous three calendar years, may express its willingness to the Executive Secretary of the Commission to become a member of the Extended Commission and Extended Scientific Committee. To this end, the Executive Secretary of the CCSBT, on behalf of the Commission, will conduct an Exchange of Letters with the representative of such regional economic integration organisation, entity or fishing entity to this effect.

Regarding Paragraph 8 of the Resolution there are no changes to the EU entitlement of 10 tonnes for the years 2015-2017.

I should be obliged if you would acknowledge receipt of this letter and confirm that this letter and your reply constitute an Agreement between the CCSBT and the European Union to become Member of the CCSBT Extended Commission and Extended Scientific Committee in accordance with the provisions contained in the Resolution mentioned above.

The EU would like to indicate its firm commitment to continue to respect the terms of the CCSBT Convention and comply with decisions of the Extended Commission.

This Agreement shall apply provisionally from the day following the day of your reply pending the notification by the Union of the completion of the procedures for its conclusion.”.

I have the honour to confirm that your letter and this reply constitute an Agreement between the CCSBT and the European Union to become Member of the CCSBT Extended Commission and Extended Scientific Committee.

Please accept, Madam, the assurance of my highest consideration.

For the CCSBT



Council of the European Union
General Secretariat

Luxembourg, 20 April 2015

FULL POWERS

THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

has decided by these presents to confer full powers on

Ilze JUHANSONE

Ambassador,

Permanent Representative of the Republic of Latvia,
Chairman of the Permanent Representatives Committee

to sign, on behalf of the European Union, the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Union and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) concerning the membership of the Union in the Extended Commission of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna.

The Council, upon completion of the internal procedures necessary for the conclusion of the Agreement, reserves the right to approve the instruments signed by its Plenipotentiaries in pursuance of the full powers conferred by these presents.

**The President of the Council
of the European Union**

拡大委員会及び拡大科学委員会を設立する決議

及び

みなみまぐる保存拡大委員会の手続き規則

第7回年次会合（2001年4月18-21日）で採択、
第10回年次会合（2003年10月7-10日）で修正、
第20回年次会合（2013年10月14-17日）で改定

拡大委員会及び拡大科学委員会を設置する決議

みなみまぐろ保存委員会（委員会）は、

みなみまぐろ (SBT) 資源の持続性を確保するには、この種を漁獲する全ての国、地域的な経済統合のための機関及び団体又は漁業団体が委員会を通じて伴に作業することが必要であることを認識し、

委員会の保存管理措置に従わない、国、地域的な経済統合のための機関及び団体又は漁業団体によるみなみまぐろの継続的漁獲が、それら措置の効果を本質的に減退させていることを考慮し、

みなみまぐろの保存のための条約（条約）へ加盟するのに適格である全ての国が加盟することを奨励される、またみなみまぐろ漁船を有する地域的な経済統合のための機関及び団体又は漁業団体が、委員会の保存管理措置を実行することを奨励される継続的な必要性を認識し、

以下のとおり決議する。

1. 条約第8条3項（b）及び15条4項に従い、委員会はみなみまぐろ保存拡大委員会及び拡大科学委員会を設置する。それらは、条約締約国、及び過去3年間にみなみまぐろを漁獲した漁船の船籍があり¹、かつ、この決議に従って拡大委員会によってメンバーの資格を与えられた地域的な経済統合のための機関、団体又は漁業団体からのメンバーから構成される。
2. 拡大委員会及び拡大科学委員会は、総漁獲可能量及びメンバー間の配分量に関して決定することに限ることなく、委員会及び科学委員会と同様の任務を行う。全てのメンバーは平等な投票権を有する。1メンバーである地域的な経済統合のための機関は、拡大委員会において、1つの投票権を有し、当該機関の加盟国は投票権を有しないものとする²。拡大委員会及び拡大科学委員会に関しては、委員会及び科学委員会に関連する条約の規定（第6条から第9条、第6条9項及び第6条10項は除く。）に必要な変更を加えて適用する。決議に規定された条約の条項、又はパラグラフ6で規定されている書簡の交換を含むこの決議の解釈及び実施に関する紛争は、交渉、審査、仲介、調停、仲裁及びその紛争の当事者が合意した他の平和的手段によって解決される。
3. 委員会の事務局は、拡大委員会の事務局として職務を行う。

¹ 地域的な経済統合のための機関の加盟国に船籍がある漁船も含む。

² この拡大委員会における投票権の欠格は、地域的な経済統合のための機関の加盟国が、地域的な経済統合のための機関の一部ではない自国の領域のうちの一つを代表してメンバーとなる場合には適用されない。

4. 拡大委員会は、採択した全ての決定を、委員会が会期中であるならば直ちに委員会に報告し、又は他の場合には、委員会の次の会合又は会期前に直ちに報告する。そのように報告された決定は、委員会がその反対の決議を行わない限り、それらが報告された会期の終わりに委員会の決定となる。拡大委員会による適切な審議を優先すること無しに、拡大委員会の運営、又は拡大委員会の各メンバーの権利、義務又は地位に影響する委員会のいかなる決定も行われるべきでない。
5. 拡大委員会の手続き規則は、この決議に添付されているとおりである。規則のいかなる変更も拡大委員会によって行われる。
6. 過去3年間にみなみまぐろを漁獲した漁船の船籍があるいかなる地域的な経済統合のための機関、団体又は漁業団体も、拡大委員会のメンバーになるため、委員会の事務局長にその意向を表明することができる。委員会の事務局長は、委員会を代表して、この趣旨において、そのような地域的な経済統合のための機関、団体又は漁業団体の代表者と書簡の交換を行う。その書簡の交換において、申請者は、委員会に対して、条約の条項を尊重し、またパラグラフ4に従って委員会の決定となる拡大委員会の決定に従う確固とした公約を行う。
7. 申請者の受け入れの決定に際して、拡大委員会は、拡大委員会の決定にかかる申請者の遵守の記録とともに、パラグラフ6において申請者から提出された公約を評価するものとする。
8. 拡大委員会が申請者の受け入れを決定した場合には、拡大委員会は、総漁獲可能量及びメンバー間の配分量を設定する委員会の次の決定を保留して、申請者のみなみまぐろの漁獲レベルを管理する方法を申請者と協議する。前節に規定された成功裏の協議完了に関連して、事務局長は、パラグラフ6に規定されているように申請者と書簡の交換を行う。これにより、申請者は直ちに拡大委員会のメンバーの地位を有する。
9. 委員会の加盟国でない拡大委員会のいかなるメンバーも、委員会及び科学委員会を含む補助機関の会合へのオブザーバーとして、専門家及び顧問を同伴する一人の代表者を指名する権利が与えられる。そのような代表者は、委員会及びその補助機関の会合でオブザーバーとして出席し発言する権利が与えられる。
10. 拡大委員会は、年間予算を決定する。そのメンバーとして受け入れられた申請者の予算の分担金は、条約第11条に必用な変更を加えて適用することで決定される。
11. 拡大委員会の運営における地域的な経済統合のための機関及び団体又は漁業団体の参加に関連するこの決議の規定は、ただ条約の目的のためだけにあ

る。

12. この決議の適用上、「地域的な経済統合のための機関」とは、当該機関の加盟国が、この条約が対象とする事項に関する権限を当該機関に委譲しているものをいう。かかる権限には、これらの事項に関して、当該機関の加盟国に対する拘束力のある決定を行う権限が含まれる。
13. この決議は、ここに廃止される 2001 年 4 月 20 日の拡大委員会及び拡大科学委員会を設置する決議（2001 年決議）に代わるものである。2001 年決議の下での書簡の交換を通じてメンバーとしての資格を与えられた全ての団体及び漁業団体は、この決議の下でも拡大委員会のメンバーとしての資格が継続するものとする。

みなみまぐる保存拡大委員会手続規則

規則 1 代表権

- 1.各メンバーは、拡大委員会において三人以下の代表者により代表されるものとする。これらの代表者は、専門家及び顧問を同伴することができる。各メンバーは、拡大委員会の事務局長に、団長及び代表団に同伴している専門家及び顧問の確認を含む拡大委員会の代表者の氏名を通知する。また、その変更についても、拡大委員会の各会合開始前の出来る限り事前に通知する。
- 2.各メンバーは、閉会期間中における事務局長との連絡に主要な責任を有する担当者を指名する。また、迅速に事務局長にその担当者の氏名及び連絡先、又はその変更を通知する。

規則 2 他の問題

規則 4（3）及び規則 9 を除くみなみまぐる保存委員会の手続き規則は、他の問題に関しては必要な変更を加えて拡大委員会に適用される。ただし、次に掲げる場合を除く。

- (a) 規則 2（1）を次のとおり読み替えるものとする。

「事務局が設置され、拡大委員会の本部の所在地が決定するまでの間は、拡大委員会の年次会合は、別途決定しない限り、メンバーの 1 つによって順番で主催されるものとする。」

- (b) 規則 2（b）を次のとおり読み替えるものとする。

「事務局が設置され、拡大委員会の本部の所在地が決定した後は、拡大委員会の年次会合は、メンバーの 1 つによって順番に主催されるものとする。いずれかのメンバーが年次会合を主催することを希望しない場合には、当該年次会合は、拡大委員会が別途決定しない限り、拡大委員会の本部で開催するものとする。」

規則 3 協力的非加盟国

協力的非加盟メンバーの権限で拡大委員会への参加が認められた国、地域的な経済統合のための機関又は団体は、拡大委員会、拡大科学委員会及びこれらの

下部組織の会合に積極的に参加する権利を有する。その権利とは、提案する権利及び発言する権利を含む（それだけに限定されない）が、投票する権利は有さない。拡大委員会は、特定の議題においては協力的非加盟メンバーの参加を制限することを決定することが出来る。